

# EDITORIAL **es-**

Con los tres años de existencia que lleva *452ºF* hemos podido constatar en más de una ocasión que el trabajo de traducción que subyace a cada publicación no es una característica que queramos dejar de lado, a pesar de todas las dificultades añadidas al proceso de edición. El convencimiento de que las lenguas de conocimiento no pueden restringirse a una o dos, así como la certeza de que existen planteamientos que solo pueden formularse en un idioma, para luego a partir de ese lugar específico dentro del campo literario promover su difusión en otras lenguas, nos llevan a continuar por este camino a pesar de la falta de recursos permanente. Seguimos intentando evitar la discriminación por parte de los sistemas de evaluación de calidad en la investigación en humanidades, otorgando a los investigadores una herramienta para publicar en la lengua que ellos mismos determinen como científica, y que eso no signifique recortar el alcance y la posibilidad de difusión de su pensamiento. Hemos logrado conformar una revista verdaderamente internacional, no solo en cuanto a la composición de los consejos de redacción y científico, ni por la variedad de orígenes de los autores que publicamos, sino en cuanto a las diferentes líneas de investigación apoyadas por la *Revista* mediante la publicación. El alcance de la investigación de cada uno de estos autores se ve así potenciado, y enriquece el camino para futuros trabajos en contextos muy distantes. Somos conscientes de que queda mucho por mejorar, y valoramos enormemente el trabajo voluntario y a la vez profesional de nuestros colaboradores traductores y correctores. Todo esto no sería posible sin la traducción.

Este séptimo dossier monográfico fue concebido como una exploración por los dominios de la traducción literaria y el comparatismo, tomando la traducción como condición de existencia de nuestra disciplina. Buscábamos recordar a través de diferentes formas de investigación literaria lo que tiene de primordial un acercamiento en clave de traducción a los fenómenos literarios. El resultado final nos permite conocer una serie de diferentes propuestas que podemos encontrar hoy en día en estudios de traducción dentro de una perspectiva teórico-comparatista. Carolina Moreno Tena analiza en «La tasca del traductor davant la uniformitat literària» el papel que juega la lengua en la que se escribe una obra en su consecuente (o no) suerte literaria, así como el trabajo del traductor y su relevancia en este sentido. A partir del caso específico de la traducción del sueco al catalán a lo largo del último siglo, nos ofrece una lectura de los

procesos involucrados en la internacionalización de la literatura, así como de las interacciones entre campos literarios. El trabajo de Nikolai Duffy, «Rosmarie Waldrop and Theories of Translation», revaloriza y sitúa la obra poética y las teorías de traducción que surgen de la práctica de la traductora en lengua inglesa Rosemarie Waldrop. Este recorrido permite a Duffy recuperar las teorías de Schleiermacher, Benjamin y Blanchot respecto de la extranjerización de los textos literarios y los elementos de alteridad presentes en la identidad textual, sin dejar por ello de referir a la práctica concreta de la traducción, que inscribe en sí misma la marca de su propia presencia. Junto con Jakobson y Steiner, la teoría de la traducción que desarrolla Waldrop recae en la diferencia como elemento que la distingue, y todo aquello que recae entre las lenguas en las que se mueve el texto. Kyle Wanberg, por otra parte, nos presenta en «Ants Wax Manic: A Translation in Orature» el proceso de traducción de un texto oral originalmente interpretado en una lengua minoritaria ('Akimel 'O'odham, o Pima) al inglés, los problemas relacionados con la traducción intersemiótica que se lleva a cabo, y con la recepción de esta clase de textos como obras literarias. Helena Wu nos ofrece en «A Journey across Rivers and Lakes: A Look at the Untranslatable *Jianghu* in Chinese Culture and Literature» el análisis de la (im)posible representatividad del término *jianghu* (江湖), a través de un recorrido histórico por sus significaciones y apropiaciones por géneros literarios. A través del trabajo de Stefano Arduini sobre la diferencia y la similitud en la traducción, y el concepto derrideano de «suplementariedad» concluye que el término puede constituirse en escenario de disputa como espacio de producción y recepción cultural. Finalmente, el trabajo de Mabel Richart, «La traducción en riesgo: la lista de diálogos como control hermenéutico» apunta desde una perspectiva de estudios culturales a identificar núcleos de control hermenéutico a nivel de alusiones culturales, unidades fraseológicas y juegos fónicos, en la producción y recepción de traducciones para subtítulo y doblaje dentro de la industria cultural.

La sección miscelánea incluye el trabajo de Núria Calafell «El sabotaje de una praxis genérica: el ejemplo de Luisa Valenzuela», que a partir del concepto de «crítica como sabotaje» de Manuel Asensi y del «silogismo entimemático» que rebate la escritora Luisa Valenzuela, construye un esqueleto conceptual que ha dado en llamar «trans/versalidad negativa». En «Teoría y práctica de Lope y Moratín: la nueva comedia, *La comedia nueva*», Elia Saneleuterio Temporal realiza un estudio textual comparado entre las preceptivas de Lope de Vega y Moratín acerca de la comedia nueva / la nueva comedia para extenderse en la reivindicación de la obra de Moratín dentro del panorama ilustrado español.

Las tres reseñas que cierran este número incluyen la lectura de Pablo Barrio Aller sobre *Fausto en Europa. Visiones de los demonios y el humor fáustico* (UCM, 2009); la reseña de Ana García Díaz sobre *Los hermeneutas de la noche. De Walter Benjamin a Paul Celan* (Editorial Trotta, 2009); y el análisis de Anna Maria Iglesia sobre *Writers in between languages: minority literatures in the global scene* (Center for Basque Studies University of Nevada, 2009).

Este nuevo número de 452ºF trae consigo una serie de modificaciones en la composición de la revista, tanto en términos del equipo editorial que la gestiona mediante el consejo de redacción y el comité científico, como en la incorporación de la sección de reseñas científicas al cuerpo principal de cada nuevo ejemplar. El primero de los cambios renueva y restablece nuestro compromiso con el proyecto formulado hace tres años; el segundo cambio apunta a reforzar la relevancia de la sección de reseñas como valor añadido de los contenidos de la revista. Esperamos a partir de estas novedades poder continuar en nuestra tarea de contribuir a la diseminación del conocimiento.